

ZAPYTANIE OFERTOWE
nr sprawy : BZP-3941-12/2020

Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie

31-157 Kraków, Plac Jana Matejki 13

tel. (12) 299-20-41

REGON : 000275783, NIP : 675-00-07-570,

tel. (12) 299-20-42

www.asp.krakow.pl

Zamawiający - Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie zaprasza Państwa do złożenia oferty w postępowaniu o zamówienie publiczne, którego wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro, wyłączonym ze stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) na podstawie art. 4 pkt 8, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego zgodnie z Instrukcją dokonywania zakupów i zlecania usług w Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie.

I. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia **jest usługa obejmująca tłumaczenia pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) i tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z języka polskiego na inne języki i z języków innych na język polski dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2020 roku w następujących grupach językowych:**
 - a) pierwsza grupa językowa: angielski, niemiecki, rosyjski, francuski
 - b) druga grupa językowa: pozostałe języki europejskie oraz język łaciński
 - c) trzecia grupa językowa: język chiński
2. Rodzaj tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe - tryb zwykły,
 - b) tłumaczenia pisemne do publikacji - tryb zwykły,
 - c) tłumaczenia uwierzytelnione - tryb zwykły,
 - d) weryfikację tłumaczenia - tryb zwykły,
1. tłumaczenia ustne- konsekwentne i symultaniczne
3. Tematyka/problematyka tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia:
 - a) dokumenty uczelniane związane z bieżącą działalnością
 - b) teksty do wydawnictw uczelnianych ze specjalistyczną terminologią z zakresu sztuk pięknych
 - c) dyplomy i suplementy do dyplomów
 - d) biogramy artystów
 - e) teksty informacyjne i promocyjne Uczelni
 - f) teksty do informatorów dla zagranicznych studentów
 - g) umowy bilateralne zawierane przez Uczelnię

- h) wystąpienia prelegentów na konferencjach organizowanych przez Uczelnię
 - i) inne wystąpienia ustne podczas wydarzeń uczelnianych
 - j) korekta tekstów
4. W tekstach przewidzianych do tłumaczeń często wystąpi terminologia z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe – architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki.
 5. Przewiduje się ok. 2000 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych i 60 stron tłumaczeń pisemnych przysięgłych (jedna strona = 1800 znaków ze spacjami; przy tłumaczeniach przysięgłych 1 strona = 1125 znaków ze spacjami) z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce. Podane ilości są szacunkowe a rozliczenia szczegółowe będą dokonywane wg ceny jednostkowej za tłumaczenie strony A4.
 6. Przewiduje się ok. 30 godzin tłumaczeń ustnych konsekwentnych i 25 godzin tłumaczeń ustnych symultanicznych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce. Podane ilości są szacunkowe.
 7. Przez tryb zwyczajny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 10 stron objętości) w ciągu 3 dni roboczych, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
 8. Przez tryb pilny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 5 stron objętości) w ciągu 1 dnia roboczego, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
 9. Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone będą w trybie zwyczajnym.
 10. Kod zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV) :

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych - 79530000-8

Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych-79540000-1

II. Termin wykonania zamówienia:

12 miesięcy od dnia zawarcia umowy

III. Opis sposobu przygotowania i złożenia oferty

1. Wykonawcy muszą przedstawić treść oferty odpowiadającą treści zapytania.
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką.
3. Zamawiający ma prawo złożyć tylko jedną ofertę
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych
5. Oferta musi być podpisana przez osobę (osoby) reprezentującą Wykonawcę, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz i zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty. W przypadku ustanowienia przez Wykonawcę pełnomocnika, oryginał udzielonego pełnomocnictwa lub notarialnie potwierdzoną jego kopię. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia przez kilku wykonawców - oryginalne pełnomocnictwo podpisane przez wszystkie podmioty wspólnie ubiegające się o udzielenie zamówienia bądź notarialnie potwierdzoną jego kopię. Z treści pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać zakres umocowania do czynności związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, w szczególności do podpisania i złożenia oferty.

6. Jeżeli osoba/osoby podpisująca ofertę działa na podstawie pełnomocnictwa, to pełnomocnictwo to musi w swej treści jednoznacznie wskazywać uprawnienie do podpisania oferty. Pełnomocnictwo to musi zostać dołączone do oferty i musi być złożone w oryginale lub kopii potwierdzonej notarialnie.
7. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być opisane i parafowane własnoręcznie przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy. Podpisy wykonawcy na oświadczeniach i dokumentach muszą być złożone w sposób pozwalający zidentyfikować osobę podpisującą. Zaleca się opatrzenie podpisu pieczętką z imieniem i nazwiskiem osoby podpisującej.

6. Oferta musi zawierać:

- a) **formularz ofertowy według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszego Zapytania Ofertowego**
- b) **Wykaz osób** według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do niniejszego zapytania ofertowego
- c) Dokumenty wymienione w rozdziale VI pkt 3) i 4) zapytania ofertowego
- d) upoważnienie/pełnomocnictwo (jeśli dotyczy).

7. Zamawiający odrzuci ofertę, która:

- nie będzie spełniać wymagań zawartych w zapytaniu ofertowym, w tym będzie niekompletna;
- będzie złożona po terminie składania ofert;
- będzie nieczytelna;
- będzie złożona w innym języku niż język polski;
- jej złożenie będzie stanowiło czyn nieuczciwej konkurencji;
- będzie zawierała błędy uniemożliwiające ich ocenę.

IV. Opis sposobu obliczania ceny oferty

1. Cena oferty musi obejmować pełny zakres zamówienia określony w zapytaniu i zawierać wszystkie koszty niezbędne do wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami Zamawiającego.
2. Oferta powinna zostać przygotowana zgodnie z załącznikiem nr 1 do niniejszego zapytania.
3. Ceny należy wyrazić w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. W przypadku Wykonawców prowadzących działalność gospodarczą stawka podatku VAT musi być określona zgodnie z obowiązującą ustawą o podatku od towarów i usług.

V. Miejsce i termin składania ofert:

1. Ofertę należy złożyć wyłącznie w formie pisemnej (wymagana forma pisemna).
2. Oferta powinna być złożona w nieprzejrzystej zamkniętej kopercie, gwarantującej jej nienaruszenie do dnia otwarcia, zaadresowana do Zamawiającego na adres według poniższego wzoru:

Nazwa (firma) Wykonawcy
Adres Wykonawcy

**Akademia Sztuk Pięknych
im. Jana Matejki w Krakowie
Plac Jana Matejki 13
31-157 Kraków**

OFERTA na:

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) i tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z języka polskiego na inne języki i z języków innych na język polski dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2020 roku – oferta nr BZP-3941-12/2020

Uwaga! na kopercie proszę zamieścić nazwę i dokładny adres wykonawcy wraz z numerem telefonu

Zamawiający informuje, że wszelkie skutki z tytułu niedostarczenia oferty w wyznaczonym terminie i pod adres wskazany poniżej z powodu niewłaściwego opisanie koperty ponosi wykonawca.

Ofertę należy złożyć na adres: Biuro Zamówień Publicznych Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie pl. Matejki 13, 31-157 Kraków pok. 113 (I piętro) **do dnia 24 lutego do godz. 12:00.**

2. Oferty, które wpłyną po wyznaczonym terminie nie będą rozpatrywane (zostaną odrzucone).

3. Oferta musi być czytelna - oferty nieczytelne nie będą rozpatrywane (zostaną odrzucone).

VI. Warunki udziału w postępowaniu

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy wykażą, iż spełniają warunek dotyczący posiadania potencjału ludzkiego do wykonania zamówienia – w celu potwierdzenia spełnienia warunku wykonawca winien wykazać się dysponowaniem osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia:

a) Dwóch tłumaczy języków obcych w każdej grupie językowej z udokumentowaną znajomością terminologii z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe – architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki – tłumaczenie monografii z w/w dziedzin.

b) co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym w danej grupie językowej z każdego języka.

Na potwierdzenie spełniania wyżej opisanych warunków Wykonawca składa wraz z ofertą:

1) stosowne oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu. Wzór oświadczenia zawiera załącznik nr 2 do Zapytania Ofertowego – Formularz ofertowy;

2) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia zawodowego niezbędnego do wykonywania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

Wykaz należy przygotować zgodnie z treścią załącznika nr 3 do Zapytania Ofertowego – „Wykaz kadrowy”;

3) co najmniej 1 dokument potwierdzający wykonanie tłumaczenia monografii (każdy z tłumaczy) z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe – architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki .

4) co najmniej 1. pozytywną referencję z instytucji, dla której wykonano tłumaczenia z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe – architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki.

Dokumenty zawarte w pkt. 3 będą stanowiły kryterium oceny oferty pod nazwą „Doświadczenie wykonawcy”

VII. Informacja o sposobie porozumienia się Zamawiającego z Wykonawcami:

W niniejszym postępowaniu komunikacja między zamawiającym a wykonawcami, w szczególności składanie ofert odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.

Dane do kontaktu: <https://asp-krakow.logintrade.net>

VIII. Termin związania z ofertą:

Wykonawca jest związany ofertą przez okres **30 dni** (trzydzieści dni) - bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

IX. Kryteria wyboru i tryb dokonywania oceny ofert:

1. Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

Kryteria oceny ofert	Waga kryterium
Cena oferty brutto	60 %
Doświadczenie wykonawcy	40 %

1.1. Dla kryterium „Cena” według wzoru:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{cena oferty najtańszej}}{\text{cena oferty badanej}} * 60\% * 100 \text{ pkt}$$

Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania w powyższym kryterium to 60 pkt.

1.2. Dla kryterium „Doświadczenie wykonawcy” według następujących zasad::

Zamawiający dokona oceny doświadczenia tłumacza skierowanego do realizacji zamówienia na podstawie:

- **wykonania tłumaczenia monografii z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki - max. liczba pkt do uzyskania: 40 pkt.**

W sumie, maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania w powyższym kryterium wynosi: 40 pkt

- Za doświadczenie tłumacza punkty zostaną przyznane zgodnie z poniższymi zasadami

Kryterium doświadczenie tłumacza	
Doświadczenie w wykonaniu tłumaczeń monografii w zakresie Sztuk Pięknych (waga 20 %)	Liczba punktów za wykonanie tłumaczeń monografii w zakresie Sztuk Pięknych
1 monografia	10 pkt
2 monografie	20 pkt
3 monografie	30 pkt
4 monografie i więcej	40 pkt

Sposób obliczenia kryterium „Doświadczenie wykonawcy”:

- Otrzymany wynik stanowić będzie średnią arytmetyczną uzyskanych punktów zgodnie z poniższym wzorem:

$$DW = \frac{DT_1 + DT_2 + DT_3 + DT_4 + DT_5 + DT_6}{6}$$

, gdzie

- DW – Doświadczenie wykonawcy
- DT₁ – Doświadczenie tłumacza pierwszego
- DT₂ – Doświadczenie tłumacza drugiego
- DT₃ – Doświadczenie tłumacza trzeciego
- DT₄ – Doświadczenie tłumacza czwartego
- DT₅ – Doświadczenie tłumacza piątego
- DT₆ – Doświadczenie tłumacza szóstego

1.3. Ocena końcowa oferty to suma punktów przyznanych ofercie w poszczególnym kryterium:

$$OK = C + DW$$

OK - ocena końcowa oferty

C - liczba punktów przyznanych ofercie w kryterium „Cena”

DW - liczba punktów przyznanych ofercie w kryterium „Doświadczenie wykonawcy”

X. Pozostałe warunki zamówienia:

1. Należność będzie uregulowana w terminie do 30 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, po pisemnym potwierdzeniu wykonania przedmiotu zlecenia przez przedstawiciela Zamawiającego
2. Zapłata należności będzie dokonana w formie przelewu na rachunek Wykonawcy.

XI. Postanowienia końcowe:

1. Zamawiający zastrzega możliwość odwołania niniejszego postępowania bądź zmiany warunków, jego unieważnienia w całości, także po jego zakończeniu, bez podania przyczyn.
2. Z wykonawcą zostanie zawarta pisemna umowa – projekt umowy stanowi załącznik nr 1

XII. Klauzula Informacyjna

Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą przy Placu Matejki 13, 31-157 Kraków (dalej „ASP w Krakowie”) przetwarza dane zawarte w ofertach albo we wnioskach o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, dane znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej RP, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań udzielenie zamówienia publicznego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień Publicznych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843). Wśród tych informacji mogą pojawiać się dane, które na gruncie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „Ogólne Rozporządzenie” lub „RODO”), mają charakter danych osobowych.

W świetle powyższego ASP w Krakowie informuje, że:

1. Administratorem Danych (dalej: „Administrator”) jest Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą przy Placu Matejki 13, 31-157 Kraków, REGON: 000275783, NIP675-00-07-570.
2. W sprawach związanych z Pani/ Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres Administratora, e-mail: iod@asp.krakow.pl.
3. Dane osobowe zawarte w ofertach są przetwarzane na podstawie art. 6 ust.1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełniania obowiązku prawnego ciążącego na administratorze. Celem przetwarzania danych osobowych jest prowadzenie postępowań o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Odbiorcą Pani/Pana danych będą członkowie komisji przetargowych i upoważnieni pracownicy ASP w Krakowie, a także podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa.
5. Pani/Pana dane będą przechowywane przez okres 5 lat liczony od dnia 1 stycznia roku następującego po roku w, którym zakończone zostało postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, za wyjątkiem umów, które będą przechowywane przez okres lat 10.
6. Posiada Pani/Pan prawo do:
 - a) dostępu do swoich danych oraz ich sprostowania
 - b) usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych – w sytuacji gdy przetwarzanie odbywa się na podstawie udzielonej Administratorowi zgody
 - c) przenoszenia danych
 - d) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania– w przypadkach i na warunkach określonych w Rozporządzeniu ogólnym.
7. Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.
8. Podanie przez Panią/ Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym. Jest Pani/Pan zobowiązany do ich podania, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy.
9. Dane udostępnione przez Panią/ Pana nie będą podlegały profilowaniu.
10. Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
11. ASP w Krakowie dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem,

przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

XII. Wykaz załączników

Załącznikami do niniejszego Zapytania Ofertowego są następujące wzory:

l.p.	Oznaczenie Załącznika	Nazwa Załącznika
2	Załącznik nr 1	Projekt umowy
2	Załącznik nr 2	Formularz ofertowy
3	Załącznik nr 3	Wykaz osób

KANCLERZ

dr Jolanta Kucharska